

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
Session de 1931-1932	N° 202	Zittingsjaar 1931-1932
Projet de loi transmis par le Sénat, n° 263 (1930-1931); n° 5 Rapport, n° 165 — Amendements, n° 183 Textes coordonnés, n° 188		Wetsontwerpen door den Senaat overgemaakt, n° 263 (1930-1931); n° 5 Verslag, n° 165 — Amendementen, n° 183 Samengeordende teksten, n° 188

PROJET DE LOI

concernant le régime linguistique de l'enseignement
primaire et de l'enseignement moyen.

AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT
AU TEXTE COORDONNÉ.

Art. 2.

Rédiger comme suit l'article 2 :

Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale auront le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle. Toutefois, les communes et les directions d'écoles adoptées ou adoptables demeureront juges de la réalité de ce besoin linguistique et de l'opportunité d'y donner satisfaction. Il ne sera pas tenu compte des enfants dont les parents ne possèdent pas la nationalité belge.

Art. 3.

Rédiger comme suit l'article 3 :

Les communes et les directions des écoles adoptées ou adoptables peuvent organiser, à partir de la cinquième année d'études primaires, un cours didactique de seconde langue, comprenant au moins trois heures de leçons par semaine.

A la demande d'un certain nombre de chefs de famille ayant ensemble au moins vingt-cinq enfants d'âge scolaire, la création de ce cours est obligatoire; mais sa fréquentation est facultative pour les enfants dont les parents ne l'ont pas réclamé. Il se donnera éventuellement à des heures précédant ou suivant l'horaire normal et aux frais de l'Etat.

Art. 6.

Rédiger comme suit l'article 6 :

Dans les localités visées à l'article précédent, l'obligatoire, à partir de la troisième année d'études primaires, de la seconde langue nationale est obligatoire, à concurrence d'au moins trois heures par semaine, sans pouvoir à aucun moment excéder six heures.

Dans les mêmes localités, un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres et publié au *Moniteur*, pourra, si les circonstances locales justifient ces

WETSONTWERP

houdende de taalregeling in het bewaarschool-, lager
en middelbaar onderwijs.

AMENDEMENTEN

DOOR DE REGEERING VOORGESTELD AAN
DE GERANGSCHIKTEN TEKST.

Art. 2.

Artikel 2 doen luiden als volgt :

De kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal is van de streek hebben het recht het onderwijs in hun moedertaal te ontvangen. Echter zullen de gemeenten en de besturen van aangenomen of aanneembare scholen oordeelen over de wezenlijkheid van die behoefte op taalgebied en over de gepastheid van daaraan te gemoet te komen. De kinderen wier ouders de Belgische nationaliteit niet bezitten komen niet in aanmerking.

Art. 3.

Artikel 3 doen luiden als volgt :

De gemeenten en de besturen van de aangenomen of aanneembare scholen kunnen, van het vijfde lagere studiejaar af, een didactischen leergang in de tweede taal inrichten, van minstens drie uren les per week.

Op verzoek van een zeker aantal gezinshoofden die te zamen ten minste vijf en twintig leerplichtige kinderen hebben, is de oprichting van dezen leergang verplichtend; doch het volgen daarvan is facultatief voor de kinderen wier ouders hem niet hebben aangevraagd. In voorkomend geval, wordt hij vóór of na den normalen lessenrooster en op 's Rijks kosten gegeven.

Art. 6.

Artikel 6 doen luiden als volgt :

In de bij het vorig artikel bedoelde gemeenten, is het onderricht van de tweede landstaal verplicht van af het derde lagere schooljaar, tot minstens drie uren per week, zonder ooit zes uren te mogen overschrijden.

Bijaldien de plaatselijke omstandigheden deze maatregelen wettigen, kan, in dezelfde gemeenten, bij een Koninklijk besluit waarover in den Minister-

mesures, autoriser l'étude de la seconde langue avant la troisième année d'études et l'organisation de cours répétés en seconde langue, sans qu'il puisse être dérogé au principe général de l'article 5 et sans que le tiers de l'horaire général puisse être dépassé.

Art. 7.

Rédiger comme suit l'article 7 :

En cas de doute sur l'exactitude de la déclaration du père de famille en ce qui concerne la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, il est procédé à l'examen, dans le courant du premier mois de l'année scolaire, par un jury composé de deux membres de l'inspection et du chef de l'école ou de l'instituteur désigné par lui. Si la décision du jury est négative, le collège échevinal et la direction scolaire privée, de même que le chef de famille intéressé, peuvent en appeler au Ministre compétent.

Art. 11.

Rédiger comme suit l'article 11 :

Il est consacré, dans chaque année d'études, quatre heures de leçons par semaine à l'enseignement d'une seconde langue. Si cette seconde langue est l'une des deux langues nationales, les chefs de famille pourront en requérir l'enseignement approfondi. Cet enseignement complémentaire restera facultatif.

Art. 11bis.

Insérer un article 11^{bis} ainsi conçu :

Le Ministre pourra, en s'inspirant des circonstances locales, et notamment en considérant le régime linguistique des établissements scolaires privés de la région, inscrire au programme l'enseignement approfondi du français ou du flamand. Cet enseignement restera facultatif. Son organisation ne peut porter atteinte au principe général consacré par l'article 9.

Art. 15.

Rédiger comme suit l'article 15 :

Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale ont le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle. Toutefois, le Ministre compétent demeure juge de la réalité de ce besoin et de l'opportunité d'y donner satisfaction. Il ne sera pas tenu compte des enfants dont les parents ne possèdent pas la nationalité belge.

Art. 19.

Rédiger comme suit l'article 19 :

Dans les classes visées à l'article précédent, l'enseignement de la seconde langue nationale est obliga-

raad beraadslaagd en dat in den *Moniteur* bekend gemaakt werd, machtiging worden verleend om het onderricht van de tweede taal vóór het derde studiejaar te doen aanvangen en herhalingsleergangen in de tweede taal in te richten, zonder dat er mag worden afgeweken van het algemeen principe bij artikel 5 voorzien en zonder dat het derde van den algemeenen lessenrooster mag overschreden worden.

Art. 7.

Artikel 7 doen luiden als volgt :

In geval van twijfel over de stiptheid der verklaring van het gezinshoofd, voor wat betreft de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind, wordt er, in den loop van de eerste maand van het schooljaar, tot een onderzoek overgegaan door een jury bestaande uit twee leden van het toezicht en het schoolhoofd of den door hem aangewezen onderwijzer. Is de beslissing van de jury ontkennend, dan kunnen het schepencollege en het private schoolbestuur, evenals het betrokken gezinshoofd, daarvan in hooger beroep gaan bij den bevoegden Minister.

Art. 11.

Artikel 11 doen luiden als volgt :

In elk studiejaar worden vier uren les per week besteed aan het onderricht van een tweede taal. Is deze tweede taal een van beide landstalen, dan kunnen de gezinshoofden het grondig onderwijs er van eischen. Dit aanvullend onderwijs blijft facultatief.

Art. 11bis.

Een artikel 11^{bis} inlasschen, luidende als volgt :

Steunend op de plaatselijke omstandigheden en namelijk gelet op het taalregime van de private onderwijsinstellingen van de streek, mag de Minister het grondig onderwijs van het Fransch of van het Nederlandsch op het programma brengen. Dit onderwijs blijft facultatief. Zijn inrichting mag geen afbreuk doen aan het door artikel 9 gehuldigd algemeen beginsel.

Art. 15.

Artikel 15 doen luiden als volgt :

De kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal der streek is, hebben het recht het onderwijs in hun moedertaal te ontvangen. De bevoegde Minister oordeelt echter over de werkelijkheid van deze behoefte en over de gepastheid daarin te voorzien. De kinderen wier ouders de Belgische nationaliteit niet bezitten, komen niet in aanmerking.

Art. 19.

Artikel 19 doen luiden als volgt :

In de bij vorig artikel bedoelde klassen, is het onderricht van de tweede landstaal van af het derde

toire à partir de la troisième année d'études, à concurrence d'au moins trois heures par semaine, sans pouvoir à aucun moment excéder six heures.

Dans les mêmes classes, un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres et publié au *Moniteur*, pourra, si les circonstances locales justifient ces mesures, autoriser l'étude de la seconde langue avant la troisième année d'études et l'organisation de cours répétés en seconde langue, sans qu'il puisse être dérogé au principe de l'article 18 et sans que le tiers de l'horaire général puisse être dépassé.

Art. 21.

Rédiger comme suit l'article 21 :

Font partie de l'agglomération bruxelloise, les communes que la loi sur l'emploi des langues en matière administrative range dans cette agglomération.

Sont considérées comme bilingues, les communes de la frontière linguistique que la même loi définit comme telles.

Art. 21bis.

Insérer un article 21^{bis} ainsi conçu :

Dans toute commune où le recensement décennal permettrait de constater la présence d'une population de plus de 20 %, parlant habituellement une langue autre que la langue régionale, l'enseignement de cette seconde langue pourra, si les communes et les directions des écoles adoptées ou adoptables en décident ainsi, commencer dès le deuxième degré.

Art. 22bis.

Insérer un article 22^{bis} ainsi conçu :

Afin d'assurer, dans les établissements d'enseignement moyen, l'étude approfondie de la seconde langue nationale, le Ministre des Sciences et des Arts pourra y pourvoir par des cours généraux, si des établissements scolaires privés de la région enseignent une ou plusieurs matières du programme au moyen de langues autres que la langue régionale.

Il ne sera pas tenu compte de cet enseignement pour la délivrance et l'homologation des diplômes.

Art. 22ter.

Insérer un article 22^{ter} ainsi conçu :

Toute décision des autorités scolaires locales relative à un changement apporté au régime linguistique devra être portée à la connaissance du Ministre des Sciences et des Arts.

Le Ministre des Sciences et des Arts,
R. PETITJEAN.

studiejaar verplicht tot minstens drie uren per week, zonder ooit zes uren te mogen overschrijden.

Bijaldien de plaatselijke omstandigheden deze maatregelen wettigen, kan in dezelfde klassen bij een Koninklijk besluit waarover in den Ministerraad beraadslaagd en dat in den *Moniteur* bekend gemaakt werd, machtiging worden verleend om het onderwijs van de tweede taal vóór het derde studiejaar te doen aanvangen, en herhalingsleergangen in de tweede taal in te richten, zonder dat er mag worden afgeweken van het algemeen principe bij artikel 18 voorzien en zonder dat het derde van den algemeenen lessenrooster mag overschreden worden.

Art. 21.

Artikel 21 doen luiden als volgt :

Maken deel uit van de Brusselsche agglomeratie, de gemeenten welke door de wet op het taalgebruik in bestuursaangelegenheden in die agglomeratie zijn gerangschikt.

Worden als tweetalig aangemerkt, de gemeenten op de taalgrens, welke, door dezelfde wet, als dusdanig worden opgegeven.

Art. 21bis.

Een artikel 21^{bis} wordt ingelascht, luidende als volgt :

In iedere gemeente waar, op grond van de tienjaarlijkse volkstelling, de aanwezigheid van een bevolking van meer dan 20 ten honderd mocht vastgesteld worden, welke gewoonlijk een andere taal spreekt dan de taal van de streek, mag het onderricht van die tweede taal, bijaldien de gemeenten en de besturen van de aangenomen of aanneembare scholen er alzo over beslissen, van af den tweeden graad aanvangen.

Art. 22bis.

Een artikel 22^{bis} inlasschen, luidende als volgt :

Ten einde, in de inrichtingen van middelbaar onderwijs, de grondige studie van de tweede landstaal te verzekeren, mag de Minister van Kunsten en Wetenschappen daarin voorzien door middel van algemeene leergangen, bijaldien in private schoolinrichtingen van de streek, een of meer vakken van het programma, door middel van andere talen dan de taal der streek, worden aangeleerd.

Voor de aflevering en de homologatie van de diploma's, wordt met dit onderwijs geen rekening gehouden.

Art. 22ter.

Een artikel 22^{ter} inlasschen, luidende als volgt :

Elke beslissing vanwege plaatselijke schooloverheden, betreffende een verandering aan het taalregime moet ter kennis worden gebracht van den Minister van Kunsten en Wetenschappen.

De Minister van Kunsten en Wetenschappen,
R. PETITJEAN.